

英 汉
国际货币基金组织
词汇手册

An English-Chinese Glossary of the
International Monetary Fund



国际货币基金组织·华盛顿
一九九五年

英 汉
国际货币基金组织
词汇手册

**An English-Chinese Glossary of the
International Monetary Fund**



国际货币基金组织·华盛顿
中国金融出版社·北 京
一九九五年

责任编辑：古文君

封面设计：罗 平 谷晓红

责任印制：谷晓红

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉国际货币基金组织词汇手册 = AN ENGLISH-CHINESE GLOSSARY OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUNEL/F. 1182 国际货币基金组织编. —北京：中国金融出版社，1995. 9

ISBN 7—5049—1505—X

I. 英…

Ⅱ. 国…

Ⅲ. 货币—名词—手册，英汉

Ⅳ. F82—62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 15479 号

出版者：中国金融出版社

编 者：罗 平

印 刷：三二〇九印刷厂

开 本：787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张：28

字 数：414 千字

版 次：1995 年 9 月第 1 版 1995 年 9 月第 1 次印刷

定 价：40.00 元

前 言

国际货币基金组织刚刚庆祝了创建 50 周年纪念日。与 50 年前相比，基金组织的工作方式及其涉足的领域都已远远超过了基金组织创建者当初的构想。目前基金组织的成员国已从最初的 29 个发展到今天的 179 个，几乎包括了世界上所有的国家。面对当今变化多端的国际环境，基金组织所担负的责任越来越重，工作性质也越来越复杂。为了帮助中文读者了解基金组织的业务及发展，阅读和翻译基金组织的文件、刊物以及与基金组织有关的各类资料，我们特此编写了这部专业性较强的英汉国际货币基金组织词汇手册。

本词汇手册收录了基金组织文件中出现频率较高的一些词汇、短语及机构名称，共计 5761 条。本词汇手册所涉及的主要领域包括基金组织的政策与作法、国际货币经济学和国际金融市场；另外本手册还包括国际贸易和公共财政方面的一些重要术语。大部分术语都是选自基金组织的出版物与文件，如《世界经济展望》、《国际收支手册》、《基金组织年报》、《国际货币基金组织协定》以及基金组织的各类工作文件等。一些术语后面带有注明专业分类的括号 []；括号表明术语的来源如 [BOP5]，术语出现的语言环境如 [贸易]，或有关参见的条目如 [另见] 等。有关这类详细信息可参见词条来源、涉及的领域或国名缩写一页的内容。手册的附录包括了汉英索引和各国家及地区的货币单位一览表等内容。

本词汇手册是在国际货币基金组织语言局副局长 Guilbard

先生的指导下，由罗平先生编写审定的。在编写过程中，编者参阅了前人所做的一些基础性工作；在定稿过程中，中国驻基金组织执董办公室以及基金组织的其它部门对本手册进行了审阅，并提出了许多宝贵意见，在此一并表示感谢。

鉴于基金组织的专业性较强，工作又有其独到之处，所以有些术语的界定尚未统一；尽管编者对难点术语进行了反复推敲、审定与补缺拾遗，也难免有不妥之处，我们恳切地希望读者惠予批评指正，以便今后修改补充。来函请寄：

Bureau of Language Services
R. T. D. Section
International Monetary Fund
Washington, D. C. 20431
U. S. A.

国际货币基金组织语言局

1995年7月

国际货币基金组织的宗旨：^{*}

- 一、通过设置一常设机构就国际货币问题进行磋商与协作，从而促进国际货币领域的合作。
 - 二、促进国际贸易的扩大和平衡发展，从而有助于提高和保持高水平的就业和实际收入以及各成员国生产性资源的开发，并以此作为经济政策的首要目标。
 - 三、促进汇率的稳定，保持成员国之间有秩序的汇兑安排，避免竞争性通货贬值。
 - 四、协助在成员国之间建立经常性交易的多边支付体系，取消阻碍国际贸易发展的外汇限制。
 - 五、在具有充分保障的前提下，向成员国提供暂时性普通资金，以增强其信心，使其能有机会在无需采取有损本国和国际繁荣的措施的情况下，纠正国际收支失调。
 - 六、根据上述宗旨，缩短成员国国际收支失衡的时间，减轻失衡的程度。
- 《基金组织协定》所明确的上述六条宗旨将指导基金组织的各项政策和所做的决定。

^{*} 《国际货币基金组织协定》第一条。

The purposes of the International Monetary Fund are: *

- (i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.
- (ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.
- (iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.
- (iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.
- (v) To give confidence to members by making the general resources of the Fund temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.
- (vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

The Fund Shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.

* Article I of the Fund's Articles of Agreement.

Code for Source, Subject Field or Country 词条来源、涉及的领域或国名缩写

AA—I	IMF Articles of Agreement, First Amendment 《基金组织协定》第一修订案
AA—II	IMF Articles of Agreement, Second Amendment 《基金组织协定》第二修订案
BD	Executive Board Decisions 执董会决议
BG	Board of Governors 理事会
BL	IMF By-Laws 《基金组织附则》
BOP	<i>Balance of Payments Manual</i> 《国际收支手册》
BOP 5	<i>Balance of Payments Manual, 5th ed.</i> 《国际收支手册》第五版
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade 关税及贸易总协定
GFS	<i>Manual on Government Finance Statistics</i> 《政府财政统计手册》
GMBS	<i>A Guide to Money and Banking Statistics in International Financial Statistics</i> 《国际金融统计中的货币和银行统计指南》

IBRD	International Bank for Reconstruction and Development 国际复兴开发银行
IFS	<i>International Financial Statistics</i> 《国际金融统计》
IMF	International Monetary Fund 国际货币基金组织
OED	Office of Executive Directors 执行董事办公室
RR	IMF Rules and Regulations 《基金组织的附则及条例》
SDR	Special Drawing Rights 特别提款权
SNA	<i>A System of National Accounts</i> 《国民帐户体系》
UK	United Kingdom 英国
UN	United Nations 联合国
US	United States 美国
WEO	World Economic Outlook 世界经济展望

目 录

前 言	(I)
国际货币基金组织的宗旨	(Ⅲ)
词条来源、涉及的领域或国名缩写	(V)
词汇手册正文	(1)
附录一、中文索引.....	(295)
附录二、各国及地区的货币单位.....	(396)
附录三、国际货币基金组织一览表.....	(432)
附录四、理事会、执行董事会、临时委员会 和发展委员会.....	(434)

A

部

A-1	AAA debtor	三 A 级债务人
A-2	AAA rating	三 A 级
A-3	ability to pay	支付能力;付税能力
A-4	above par	高于面值;面值以上
A-5	above par value	高于平价 高于票面价值
A-6	above the line	线上
A-7	above-the-line entry[BOP5]	线上帐目
A-8	above-the-line item	线上项目
A-9	absorption approach	吸收分析法
A-10	absorption or expenditure, domestic [BOP5]	(国内)吸收或支出
A-11	absorptive capacity	吸收能力
A-12	accelerated depreciation	加速折旧
A-13	accelerated purchase	加速购买
A-14	acceptance credit	承兑信贷
A-15	acceptance error, <i>see</i> type two error	接受误差,参见第二 类误差
A-16	acceptance house	承兑行
A-17	acceptance limit	接受限度
A-18	acceptance of membership	接纳成员国
A-19	acceptance region, <i>see</i> region of acceptance	接受区,参见接受区
A-20	access limit	贷款限额
A-21	access policy	贷款政策
A-22	access to a facility	利用某项贷款

A-23	access to capital market	进入资本市场的能 力;从资本市场筹资 的能力
A-24	accession [GATT]	加入
A-25	accommodating account	调节性帐户
A-26	accommodating policy	迁就性政策; 适应性政策
A-27	accommodating transaction	调节性交易; 融通性交易
A-28	accommodative stance	迁就性态势
A-29	accountability	责任
A-30	accounting concept	会计概念
A-31	accounting currency	记帐货币
A-32	accounting entity, unit	会计核算单位
A-33	accounting exchange rate, <i>see</i> shadow exchange rate	会计汇率, 参见影子 汇率
A-34	accounting identity	会计恒等式
A-35	accounting practices, methods, procedures	会计作法、手续、程序
A-36	accounting rate	会计(折算、收率等) 率
A-37	accounting standards, principles	会计准则、原理
A-38	accounts payable	应付帐款
A-39	accounts receivable	应收帐款
A-40	accrual	应计的
A-41	accrual (basis) accounting	权责发生制会计; 应计制会计
A-42	accrual basis, on an	(根据)权责发生制; 以应计制为基础
A-43	accrual ("Z") bond	应计("Z")债券

A-44	accruals	应计项目； 应计发生额
A-45	accrued charges	应付手续费
A-46	accrued income	应计收入
A-47	accrued interest	应计利息
A-48	accumulated depreciation allowance for depreciation depreciation allowance, reserve	累计折旧； 折旧备抵； 折旧提存
A-49	acid-test ratio quick ratio	酸性试验比率； 速动比率
A-50	ACP-EEC Convention of Lom [between the African, Caribbean and Pacific States and the European EconomicCommunity] Lom Convention	洛美协定
A-51	acquaintance mission	建立联系的访问
A-52	acquired rights (clause) grandfather clause	既得权益(条款)； 祖父条款
A-53	acquisition/disposal of non- produced, nonfinancial as- sets [BOP5]	非生产、非金融资产 的收买/放弃
A-54	acquisition (of SDRs) [AA-II]	购入(特别提款权)
A-55	across-the-board protectionist measures	普遍的保护主义措施
A-56	act as a principal	自营
A-57	act as an agent	代理
A-58	action of the Fund relating to restrictions	基金组织针对各项限 制措施所采取的行动
A-59	acting	代理

A-60	Action Program for Development	发展行动纲领
A-61	activate, to	启用发动
A-62	activation (of SDR)	动用(特别提款权)
A-63	active claim	有效债权
A-64	activity report	运行情况报告; 活动报告
A-65	act of consent	表示同意
A-66	act of God [<i>see also</i> force majeure]	不可抗力;天灾, 另见不可抗力
A-67	actual income	实际收入
A-68	actual interest yield [securities]	实际利息收益
A-69	actual rate of return	实际收益率
A-70	actuarial reserve	精算储备
A-71	actuarial valuation	精算估价
A-72	actuary's valuation	保险统计师的估价
A-73	adaptive expectations	适应性预期
A-74	ADB, <i>see</i> African Development Bank; Asian Development Bank - ADB	亚行,参见非洲开发 银行,亚洲开发银行
A-75	additions to reserves	追加储备
A-76	adequacy of financing	融资充足
A-77	adequacy of reserves reserves adequacy	储备充足
A-78	ADF, <i>see</i> African Development Fund - ADF	非洲开发基金,参见 非洲开发基金
A-79	ad hoc committee	临时委员会; 特别委员会
A-80	ad hoc request [IMF quotas]	特别要求
A-81	adjacent country [GATT]	毗邻国家
A-82	adjustable peg system	可调整的钉住汇率制

A-83	adjustment equation [statistics]	调整公式
A-84	adjustment fatigue	调整疲劳
A-85	adjustment process	调整过程
A-86	adjustment of charges [AA-II]	调整费用
A-87	adjustment of quotas [AA-II]	调整份额
A-88	adjustment of the peg	钉住汇率的调整
A-89	adjustment path	调整途径
A-90	adjustment process	调整过程; 调整进程
A-91	adjustment program	调整方案
A-92	adjustment studies	调整情况报告
A-93	adjustment to cash (basis)	调整为现金收付制
A-94	adjustment transaction [GFS]	调整交易
A-95	administered account - country [IMF contribution from a country]	管理帐户; 基金组织管理下的帐户
A-96	administered account - country [IMF contribution for a country]	管理帐户
A-97	administered price [usually set by producers, <i>see also</i> controlled price]	管制价格(由生产者制定的), 另见控制价格
A-98	Administration Department - ADM [IMF]	行政管理部
A-99	administration of control	实行管制
A-100	administration of restrictions [AA-II]	实行限制
A-101	administrative action	行政措施
A-102	administrative and capital budget	行政和资本预算

A-103	administrative assistant [IMF]	行政助理
A-104	administrative budget expenses [RR]	行政预算开支
A-105	administrative fees and charges [GFS]	行政管理费用
A-106	administrative officer [IMF]	行政官员
A-107	administrative ruling [GATT]	行政裁定
A-108	administrative value, <i>see</i> official value	(以)行政手段确定的 价值, 参见官方价值
A-109	<i>ad referendum</i>	供参考; 待进一步审议
A-110	<i>ad valorem</i> [taxes]	从价
A-111	advance deposit [imports]	预付保证金
A-112	advance mission [IMF]	先遣团
A-113	advance ratio	信贷与存款之比
A-114	advance redemption, repay- ment	提前偿还
A-115	advance repurchase	提前购回
A-116	advances [GMBS]	预收或预支款项
A-117	adverse selection	反向选择
A-118	advertising services [BOP5]	广告服务
A-119	advice of drawing	提款通知
A-120	advised line of credit	通知的信贷额度
A-121	advisor to the Executive Director [IMF-OED]	执行董事顾问
A-122	advisory opinion	咨询意见
A-123	advisory report [IMF-CBD]	咨询报告
A-124	affiliated enterprise(s) [BOP5]	附属企业
A-125	affluent society	富裕社会

A-126	Africa Facility, <i>see</i> Special Facility for Sub-Saharan Africa [IBRD]	非洲贷款, 参见(为)撒哈拉以南非洲提供的特别贷款
A-127	African, Caribbean and Pacific States - ACP States	非洲、加勒比和太平洋地区国家
A-128	African Caucus, <i>see</i> African Group [IMF-IBRD]	非洲事务小组, 参见非洲组
A-129	African Centre for Monetary Studies - ACMS	非洲货币研究中心
A-130	African Department - AFR [IMF]	非洲部
A-131	African Development Bank - AfDB [<i>also known as</i> ADB]	非洲开发银行
A-132	African Development Fund - AfDF [<i>also known as</i> ADF]	非洲开发基金
A-133	African Financial Community - CFA [BCEAO]	非洲金融共同体
A-134	African Group [IMF-IBRD] Group of African Governors African Caucus	非洲组
A-135	African Group I Constituency [IMF] Africa Group I Constituency	非洲一组选区
A-136	African Group II Constituency [IMF] Africa Group II Constituency	非洲二组选区
A-137	after taxes	税后
A-138	agency [government] administration	机构
A-139	agency fee [capital market]	代理费
A-140	Agency for International Development	国际开发署